

Ixf wis III

III. Tutlayt d tesnilest γur Ferdinand de Saussure

Tidmi n F. de Saussure (1857-1913) γef tutlayt d tesnilest ad tt-naf tettwassegza-d s telqi deg *Cours de linguistique générale*. Adlis-a, ssuffγen-t-id sin seg yinelmaden-ines, Charles Bally d Albert Sechehaye, deg useggas 1916, krad (03) n yiseggasen segmi yemmut umusniles aswisi. Deg tilawt, adlis d nuti i t-yuran. Smersen kra n tezmilin i d-yeğğa F. de Saussure akked kradet n temsirin i yesγer deg tesdawit n Genève (Swis) deg yiseggasen 1906 - 1907, 1908 - 1909, 1910 - 1911.

Γur F. de Saussure, tasnilest d tussna izerrwen tutlayt. Temgarad γef tussniwin d tayulin-nniden ilan assay d uzraw n tutlayt (am tesnađrist, tajerrumt d tesnilest timserwest) deg usentel n uzraw akked tesnarrayt. Tasnilest, ur terzi ara kan tutlayin yuran neγ tutlayin n tyermiwin timeqqranin; tezerrew akk tutlayin n umađal, i byunt ilint talyiwin-nsent : d tutlayin yeddren neγ d tid yemmuten (ma gğant-d idrisen yuran), d tutlayin timawin neγ d tid yuran, tid ilan azayer azerfan-asertan neγ war azayer, atg.

Nezmer ad d-nessiwzel tidmi n F. de Saussure deg wayen yerzan tasnilest deg krad n yiferdisen :

- i) - asbadu n « usentel n uzraw » n tesnilest : tutlayt (da F. de Saussure yekkat ad d-yesbadu tanekta *tutlayt*, ad d-isken amek i temgarad γef umeslay d usiwel);
- ii) - tuddsa n unagraw n tutlayt d tulmisiin-ines (iferdisen iyef tebna tutlayt d wamek i tuddes);
- iii) - imenzayen n tesnarrayt tasnilsant (d tikci n tarrayin tigejdanin s i nezmer ad nezrew tutlayt).

III.1. Ameslay, tutlayt, asiwel

Almend n F. de Saussure, mi ara nmuqqel talyiwin d yiferdisen i d-ikeččmen deg umeslay, yettbin-d am wakken yuær ad nefrez anida tella tutlayt gar-asen. Iferdisen d talyiwin-a, ttfen-

d deg waṭas n taɣulin. Γef waya, F. de Saussure yettwali iwakken ad nefrez d acu i d tutlayt, ilaq ad tt-nessemgired γef snat n tnektiwin-nniḍen i s-yettaken anzi : *ameslay* d *usiwel*.

III.1.1. Ameslay

Ayen iwimi isemma F. de Saussure *ameslay* (le langage), yettḥef-d deg waṭas n tγawsiwin : asusru n yimesla, tulmisin tifiziyin n yimesla-nni, inumak, atg. Γur-s, ameslay d agtaḷyan acku kecmen-d deg-s aṭas n yiferdisen d taɣulin am wakken i d-nenna yakan : tifiziyin, tifizyulujiyin, atg. Yettḥef-d day deg taɣult yerzan amdan d tin yerzan timetti. Γur-s, ur telli taggayt, gar wayen yeskar umdan, anida i nezmer ad nessekcem ameslay, acku ur nezri amek ara as-neg tilisa.¹

III.1.2. Tutlayt

Tamawt tamezwarut i d-yefka F. de Saussure terza ugur i d-nettemplil mi ara nebyu ad nefrez tutlayt. D asentel n uzraw n tesnilest, γer γur-s tutlayt ur nezmir ad tt-nefrez i tikkelt tamezwarut akken i nezmer ad nefrez asentel n uzraw deg kra n tussniwin. Deg waṭas n tamiwin n udlis-ines, *Cours de linguistique générale*, amusniles-a yekkat ad d-yesbadu yal udem deg tutlayt; yekkat day ad d-yessegzi s telqi tulmisin-ines. Deg tegrumma n tbadutin i d-yefka γef tnekta-ya, nezmer ad d-nessiwzel tidmi-ines deg snat n tulmisin tigejdanin : seg tama, tutlayt d *tasudut tinmettit*, seg tama-nniḍen, tutlayt d *anagraw*.

- *Tutlayt d tasudut tinmettit*

Tutlayt d amur inmetti n umeslay, imi ur terzi ara yiwen n umdan iman-is. Γef wakka, amdan iman-is ur yezmir ad tt-id-yesnulfu, ur yezmir ad tt-ibeddel. Tutlayt d tasudut tinmettit, maca temgarad deg waṭas n tulmisin-ines γef tsudutin-nniḍen am tsudutin tiseranin, tidamsanin, tizerfanin, atg. Deg unamek-a, F. de Saussure, yessanzi day tutlayt γer ugerruj yersen deg wallay n yal amdan. Maca ula d yiwen n umdan deg temyiwant tamutlayt ur yemmid γur-s ugerruj-a n tutlayt.

¹ - « Pris dans son tout, le langage est multiforme et hétéroclite ; à cheval sur plusieurs domaines, à la fois physique, physiologique et psychique, il appartient encore au domaine individuel et au domaine social ; il ne se laisse classer dans aucune catégorie des faits humains, parce qu'on ne sait comment dégager son unité » (Saussure 1997 [1913], p. 25).

- Tutlayt d anagraw

S unemgal yer umeslay i yellan d agtalyan, tutlayt d taynalyant. Day, tutlayt d anagraw n yizmulen i d-yessenfalayen tiktiwin. Anagraw n tutlayt yettak anzi yer yinagrawen n yizmulen-nniḍen am tira, agemmay n yiḥezzen-igugamen, atg., ḡas ulamma yugar-iten aḡas tixxutert.

III.1.3. Asiwel

S unemgal yer tutlayt, ilan udem inemetti, « asiwel [...] d igi amsiman n lebyi d tegzi »². Akken-nniḍen, asiwel d asemres n tutlayt i yesemras yiwen umdan deg yiwet n teginit n taywalt. Deg-s kecmen-d yigmamen n usiwel d tuddsiwin s i nessemras tutlayt.

Ter taggara, nezmer ad neggenses assay yellan gar kradet n tnektiwin *ameslay*, *tutlayt* d *usiwel* deg tegda-ya :

$$ameslay = tutlayt + asiwel$$

Ma d tafelwit *da sadda*, teskanay-d kra n tulmisin iyef mgaradent tnektiwin-a :

| Ameslay | Tutlayt | Asiwel |
|--|---------------------------------------|--|
| - d inmetti, d amsiman : yerza timetti ney tanbazit akked umdan. | - d tinmettit : terza anagar timetti. | - d amsiman: yerza anagar yiwen n umdan. |
| - d agtalyan. | - d taynalyant. | |
| - yettef-d seg waḡas n tulmisin: tanefsit, tafizyit, tafizyulujit. | - tulumist terza tanefsit. | - tulumist tafizyulujit. |

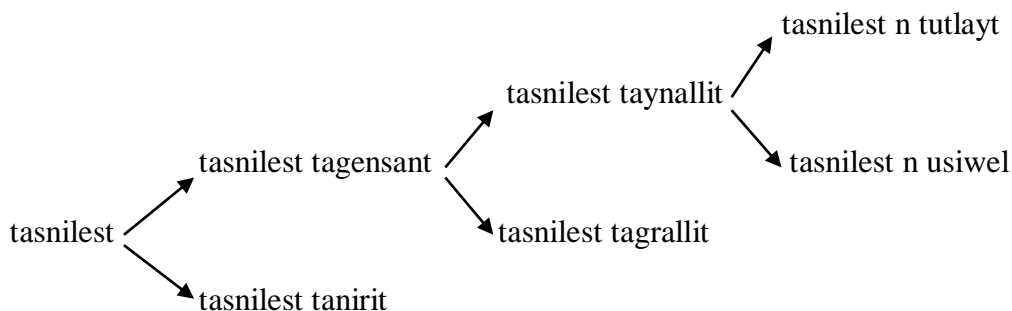
Tafelwit 5 - Timgardiwin gar tnektiwin *ameslay*, *tutlayt*, *asiwel* almend n F. de Saussure.

² - « La parole est [...] un acte individuel de volonté et d'intelligence. » (Saussure 1997 [1916], p. 30)

III.2. Imenzayen n tesnarrayt

Ger usbadu n usentel n uzraw n tesnilest (tutlayt) d usemgired i iga gar-as d tnektiwin i s-ittakken anzi (ameslay d usiwel), F. de Saussure yerna yessumer-d kra n tarrayin i yettwali wulment deg uzraw n tutlayin. Deg tmuɣli-ines, llan krad n yimenzayen isnarrayanen i ilaq ad yefrez yal win iran ad yezrew tutlayt. Yal amenzay yeskanay-d tanmegla gar snat n tarrayin. Day, yal tarrayt s timmad-is d annar n uzraw n tesnilest :

- amenzay amezwaru : yerza tanmegla gar uzraw n unagarw n tutlayt (tasnilest tagensant) d uzraw n wassayen yellan gar unagraw n tutlayt d wayen i d-yezzin neɣ ayen yeffyen i unagraw-nni, am yidles, timetti, tanefsit (tasnillest tanirit) ;
- amenzay wis sin : yesnemgal, deg tesnilest tagensant, aglam n unagraw amutlay deg yiwet n tallit (tasnilest taynallit) ɣer uglam n yisenfal i d-yettilin seg tallit ɣer tayed (tasnilest tagrallit);
- amenzay wis krad : d win yessemgiriden deg tesnilest taynallit gar umur inmetti n umeslay (tasnilest n tutlayt) d umur amsiman (tasnilest n usiwel).



III.2.1. Tasnilest tagensant d tesnilest tanirit

Tutlayt, teqqen ɣer waɣas n tsudutin d temsal n tudert n ugdu. Deg unamek-a, F. de Saussure (1997 [1913], sb. 40-43) ibder-d assayen yellan gar :

- amezruy n tutlayt d tɣerma ;
- tutlayt d umezruy asertan ;
- tutlayt d tsudutin am uɣerbaz neɣ taglizt ;
- tutlayt n udlis d tutlayt n yal ass ;

- tutlayt d trakalt (tanezwit n tutlayt deg tallunt) ;

- atg.

Azraw n wassayen-a, kecmen-d deg wayen i isemma F. de Saussure *Tasnilest tanirit*. Almend n umusniles-a, tasnilest tanirit d amur n tesnilest i izerrwen ayen akk ilan assay d tutlayt, maca yeffey i unagraw amutlay s timmad-is. Ma d tasnilest tagensant, d amur-nniḍen n tesnilest, tzerrew anagar anagraw agensan ney tayessa n tutlayt (imesla, amawal d tjerrumt). Γer taggara, almend n tmuyli n F. de Saussure, deg uzraw n tutlayt ur ilaq ara ad nessemlil snat n tesekkiwin-a n tesnilest, acku yal yiwet deg-sent s usentel n uzraw iman-is.

III.2.2. Tasnilest n tutlayt d tesnilest n usiwel

Mi yekkes timsal tinireyin deg uzraw n tutlayt, F. de Saussure yebḍa day azraw n umeslay yef sin n yimuren : tasnilest n tutlayt d tesnilest n usiwel. Tamezwarut d tagejdant, asentel n uzraw-ines d tutlayt : tcudd yer tmetti; d tazrawt tafizyit. Ma d tis snat, tzerrew amur amsiman n umeslay : asiwel. Ikcem-d deg-s usmesli d usemres n tutlayt s umata. Tazrawt-a, teṭṭef-d seg tama tanefsant d tama tafizyit (Saussure 1997 [1916], sb. 37).

III.2.3. Tasnilest taynallit d tesnilest tagrallit

Yal mi ara yebyu yiwen ad yezrew anagraw n tutlayt, ad d-yaf iman-is gar sin n yiberban ur nettemlil. Amezwaru d win yettawin yer uzraw n tulmisin akked tuḍḍa n tayunin n tutlayt deg yiwet n tallit : d tasnilest taynallit (tessemras tarrayt taynallit). Teskanay-d amek i iga unagraw amutlay. Ma d wis sin, d win yettawin yer uzraw n ubeddel deg tutlayt seg tallit yer tayed : d tasnilest tagrallit (tessemras tarrayt tagrallit). Teskanay-d tamhazt n unagraw n tutlayt. Γur F. de Saussure, tanmegla gar snat n tarrayin-a d tamagdezt.

War ma yezmer yiwen ad d-yini aḥal n wakud i izemren ad yili gar talliyin-a, tanmegla gar tesnilest taynallit d tegrallit (am tin yellan gar tesnilest tagensant d tesnilest tanirit), d amenzay agejdan deg tesnarrayt tasnilsant. Γur F. de Saussure, asekcem n yiferdisen yerzan amezruy ney tamhazt n tutlayt deg uzraw n unagraw amutlay, d uguren ay d-irennu. Akken yebyu yili, uguren s i d-igellu ugaren tifratin i izmer ad d-yawi. Anagar tarrayt taynallit i izemren ad d-tesken amek yuddes d wamek itteddu unagraw n tutlayt.

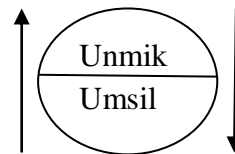
III.3. Anagraw n tutlayt

Amur ameqqran n yimdanen, ttwalin tutlayt am wakken d umuy n wawalen ideg yal awal yeqqen yer (ney yeskanay-d) yiwet n tɣawsa. Gas akken deg tmuyli-ya tella tikti n tuddsa n tayunt tamutlayt yef sin n wudmawen, γur F. de Saussure ur d-teskanay ara tilawt n uzmul amutlay. Tutlayt ur telli d umuy n wawalen acku:

azmul amutlay, ur yesdukkul ara tɣawsa d yisem, maca yesdukkul taneka d tugna tasneslant.³

III.3.1. Azmul amutlay d tulmisiin-ines

Am tnekta *tutlayt*, azmul amutlay yettwassegza-d s telqi deg *Cours de linguistique générale*. Ad naf deg udlis-a yiwet n tezri gar tezriyin timezwura yef tnekta-ya. Gur F. de Saussure, azmul umutlay d tayunt taddayt n tutlayt ilan sin n wudmawen : umsil d wunmik. Umsil d talɣa i d-yeskanayen azmul; ma d unmik, d « taneka » ney d agbur anamkan. Gur F. de Saussure sin n wudmawen-a akken i ddukkulen ; ur nezmir ad d-nebder yiwen deg-sen war ma ikcem-d wayeɗ yer wallaγ-nney.



Tagensest n uzmul amutlay s sin n wudmawen-ines: umsil d wunmik

- *Amezay amezwaru : azmul amutlay d aramek*

Deg uzmul amutlay, assay yezdin umsil d wunmik d aramek. Nezmer day ad d-nini (imi azmul yekka-d seg tdukkli n wumsil d wunmik), azmul amutlay d aramek⁴. D amedya, ulac akk deg yiwet n tutlayt am tefransist assay gar tikti n “*soeur*” (*ultma* s tefransist) d krad n yimesla *s-ö-r*, i yuddsen umsil-ines. Aya nezmer ad t-id-nini yef yal azmul deg yal tutlayt. Gef waya, deg tmuyli n F. de Saussure, umsil-nniɗen menwala yezmer ad yili deg umkan n *s-ö-r*

³ - « Le signe linguistique unit non une chose et un nom, mais un concept et une image acoustique » (Saussure 1997 [1916], p. 98).

⁴ - « Le lien unissant le signifiant au signifié est arbitraire, ou encore, puisque nous entendons par signe le total résultant de l'association d'un signifiant à un signifié, nous pouvons dire plus simplement : le signe linguistique est arbitraire » (Saussure 1997 [1916], p. 100).

(*sister* s tegnizit, *schwester* s telmanit, *uxt* s taerabt, atg.). Seg tulumist-a i d-kkant temgardiwin gar tutlayin n umaḍal

- Amenzay wis sin : umsil d imzireg

Imesla i d-ikecmen deg usileγ n wumsilen, ttemsedfaren wa deffir wa deg wakud (ney deg tallunt). Deg yal umsil, imesla ttilin wa deffir wa; ur nezmir ad ten-id-nsusru γef yiwet n tikelt. Am wakken i d-yettbin deg tira, nezmer ad d-neggenses tulumist-a s talya n uzarig. D anecta i yeḡḡan F. de Saussure ad d-yemmeslay γef temziregt n wumsil :

u-l-m-a neγ /u/, /l/, /t/, /m/, /a/ « ultma »

a-m-a-n neγ /a/, /m/, /a/, /n/ « aman »

t-a-f-a-t neγ /ta/, /f/, /a/, /t/ « tafat »

III.3.2. Timezgi d tirmezgi n uzmul amutlay

Mi ara nmuqqel inagrawen imutlayen γef teγzi n wakud, izmulen i ten-yuddsen ttbinen-d am wakken d imezgiyen yerna dayen d irmezgiyen γef tikkelt. Maca deg tilawt, ur telli tenmegla gar snat n tulumisin-a yerzan azmul amutlay.

- Timezgi n uzmul

Izmulen imutlayen, ttbinen-d d imezgiyen acku ur yelli win i izemren ad ten-ibeddel s lebyi-ines. Yal tasuta tettaf-d tutlayt i tettmeslay tsuta i tt-id-yezwaren, war ma tezmer ad tt-tbeddel. Almend n F. de Saussure, timezgi-ya tekka-d seg tulumisin n uzmul s timmad-is akked tid n tutlayt s umata. D taramka akked tuget n yizmulen n tutlayt, seg tama, tudsa n unagraw amutlay seg tama-nniḍen, i yettaḡḡan tamγiwant n yimsiwlen ur tezmir ara ad tbeddel izmulen yellan s wiyiḍ.

- Tirmezgi n uzmul

Gas akken tamγiwant neγ imdanen ur zmiren ara ad bedden izmulen n tutlayt, akud ittbeddil kra yellan deg-sen. I yebyu yiγzif wakud, ur telli tayunt (imesli, awal, anamek...) neγ tayessa i yettγamayen akken tella. D aya i yeḡḡan F. de Saussure ad d-yemmeslay γef tmezgi akked

termezgi n uzmul deg tutlayt. Fur-s, i yettbeddilen deg uzmul, mi ara yezri wakud, d assay-nni yellan gar wumsil d wunmik.

III.3.3. Assayen gar yizmulen deg tutlayt

Tikti n “*tutlayt d anagraw n yizmulen*” i d-yewwi F. de Saussure, tesnamak, ma ulac, snat n tyawsiwin :

- tutlayt d tagrumma n yizlumen ;
- izmulen imutlayen lan assayen gar-sen.

Almend n tmuyli n F. de Saussure, deg wayen yerzan tuddsa n yizmulen deg unagraw n tutlayt, nezmer ad d-nekkes snat n tsekkiwin n wassayen : assayen inudusen d wassayen isdukklanen.

- Assayen inudusen

Awalen deg tinayt ttbinen-d am tezrart ney am uzarig, imi ttemseɖfaren wa deffir wa, ur nezmir ad ten-id-nsusru yef yiwet n tikelt. D tulumist-a iwimi isemma F. de Saussure *udus*. Assayen inudusen bedden yef umseɖfer-nni yellan gar tayunin deg tezrart n usiwel. Deg yal udus, ttilint snat ney nnig n snat n tayunin yettemseɖfaren :

- asuddim : *relire (re - lire)*
- uddis : *la vie humaine*
- tafyirt : *Dieu est bon*

Deg wudus, yal aferdis yettawi-d azal-is seg tenmegla gar-as d uferdis i t-id-yezwaren ney d win i t-id-iɖefren, ney seg-sen i s sin⁵.

- Assayen isdukklanen

Assayen isdukklanen rzan ayen yezdin awalen deg uktay. Ma neffey i yinaw d usemres n tutlayt, kra n wawalen dukkulan gar-asen deg uktay, ttaken-d igrawen i d-yessenfalayen kra n

⁵ - « Placé dans un syntagme, un terme n'acquiert sa valeur que parce qu'il est opposé à ce qui précède ou ce qui suit, ou à tous les deux » (Saussure 1997 [1916], p. 170-171).

wassayen. D amedya, deg tefransist awal *enseignement* yezmer ad d-yesmekti deg wallay atas n wawalen-nniđen :

- awalen yezdi ufeggag *enseign-* : *enseigner, renseigner*, atg.
- awalen yezdi udfir *-ment* : *armement, changement*, atg.
- awalen yezdi unamek : *éducation, apprentissage*, atg.

S unemgal yer wassayen inudusen, i d-yettbinen deg uzarig n tefyirt (*in praesentia*), assayen isdukklanan uyen amkan-nsen deg wallay. Nezmer ad ten-id-nessegzi deg yizmulen ur nelli deg tefyirt maca ttasen-d (ney zemren ad d-asen) yer tedmi-nney yal mi ara nessemres azmul amutlay, i yebyu yili (*in absentia*). Ttekkim deg ugerruj n tutlayt i yersen deg wallay n yal amdan.

III.4. Tasnilest d amur n tesnazmult

Asbadu n tutlayt d « *anagrah n yizmulen i d-yessenfalayen tikiwin* » am yinagrawen n yizmulen-nniđen, yewwi F. de Saussure ad d-yesbedd imenzayen n yiwet n tussna tamaynut. Tussna-ya, isemma-yas *sémiologie* (= tasnazmult) :

Nezmer ad nesbedd yiwet n tussna ara izerrwen tudert n yizmulen deg tudert tinmettit; ad tili d amur n tesnimant tinmettit, dya s unalkam d amur n tesnimant tamatut. Nsemma-yas *sémiologie* [tasnazmult] (seg tegrigit : *seméion* « signe »). D nettat ara ay-d-yemlen amek i gan yizmulen, d acu-ten yisuḍaf i ten-iseddawen⁶.

Deg tmuyli n F. de Saussure, tasnilest d amur n tesnazmult. Nnig n waya, yer yur-s, tamsalt tasnilsant tcudd yer tesnazmult. Deg unamek-a, imenzayen d yisuḍaf ara d-taf tussna-ya tamatut ad ttwisensen yef tesnilest.

⁶ - « On peut donc concevoir une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ; elle formerait une partie de la psychologie sociale, et par conséquent de la psychologie générale ; nous la nommerons sémiologie (du grec *seméion*, « signe »). Elle nous apprendrait en quoi consistent les signes, quelles lois les régissent » (Saussure 1997 [1916], p. 33).